



MARIA FRANCOVIG VALERO

TRADUCTORA JURADA, LITERARIA, TÉCNICO-CIENTÍFICA,
INTÉRPRETE.

-BUENOS AIRES- ARGENTINA

» **WhatsApp:** +54 9 11 5939 0189

» **Email:** mariafrancovigvalero@gmail.com

» **LinkedIn:** www.linkedin.com/in/mariafrancovig

» **Nacionalidad:** Argentina.

IDIOMAS:

- » INGLÉS: Bilingüe.
- » FRANCÉS: Avanzado
- » SUECO: Intermedio

FORMACIÓN UNIVERSITARIA:

Universidad del Museo Social
Argentino (UMSA) (1997-2004)

Títulos obtenidos:

- » Traductora Literaria
 - » Traductora Técnico-Científica y de Especialidad
 - » Intérprete Simultánea y Consecutiva
 - » Traductora Jurada.
- Inglés<>Español

PERFIL PROFESIONAL:

Más de 19 años de experiencia en Traducción, con especialización en cultura, arquitectura, música y producciones artísticas, me han permitido desarrollarme en diferentes áreas y alcanzar los resultados deseados. Me considero organizada, responsable, con constante predisposición al aprendizaje. Actualmente me encuentro en la búsqueda de nuevos desafíos que me ayuden a demostrar mis habilidades.

EXPERIENCIA LABORAL

Desde 2020 **Ministerio de Cultura – Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**

Traductora oficial del Ministerio. Intérprete Consecutiva y de Enlace.

Coproducción con Barry Editorial

Publicaciones - Traducción de los Libros: “La Ópera Argentina” – Antología – Arias para Soprano y “La Ópera Argentina” – Antología – Arias para Barítono. Actualmente trabajando en proyectos contiguos.

Desde 2003 **Profesional Independiente**

Traducciones Públicas, Literarias y Técnico-Científicas Inglés<>Español, para empresas y particulares nacionales e internacionales. Con especialización en cultura, relaciones internacionales y producciones artísticas. Edición y corrección de textos.

Interpretación de Enlace, Consecutiva y Simultánea en Conferencias.

2018 2022 **Ministerio de Cultura de la Nación
Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos:**

Traductora oficial de la Comisión. Intérprete Consecutiva y de Enlace. Traducción de proyectos arquitectónicos para Patrimonio Mundial. Interpretación consecutiva de conferencias. Transcripción y traducción de conferencias, seminarios y encuentros.

2008 2021 **The Metropolitan Opera – New York**

Traductora Técnica y Asistente de Producción Audiovisual Traducciones técnicas y armado del programa de mano, gacetilla de prensa, ficha técnica y cronograma de transmisión. Asistente de producción audiovisual para transmisiones vía satélite desde New York.

09/2021 **Ministerio de Cultura – Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**

Intérprete Consecutiva – Festival Atemporánea – Festival Internacional de Música Contemporánea.

10/2020 **UNESCO – Conferencia Internacional Permanente**

Intérprete consecutiva sobre la obra de Le Corbusier. Disertantes intervinientes: Alemania, Argentina, Bélgica, Francia, India, Japón y Suiza. Transcripción y traducción de la conferencia.

2019 **Teatro Colón de Buenos Aires**

2020 **Instituto Superior de Arte:** Traducciones. Interpretaciones consecutivas para el Directorio con artistas extranjeros. Transcripción de audios y videos. Coordinación de ensayos y actividades en la Sala Principal.

SOFTWARE:

Paquete Microsoft Office:
Nivel Avanzado.

SDL Trados:
Nivel Intermedio

CURSOS DE FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

SDL Trados Studio.

Colegio de Traductores
Públicos de Buenos Aires /
Juan Macarlupu (2015/2022)

Protocolo para Intérpretes.

Colegio de Traductores
Públicos de Buenos Aires
(2015)

Conocimientos Avanzados de Ópera.

Teatro Colón de Buenos Aires
(2001-2003)

Practical Hints for Practical Purposes.

Universidad del Museo Social
Argentino (UMSA) (2000)

- 11/2018 **Fondo Nacional de las Artes**
Intérprete consecutiva de Ralph Rugoff, Director Artístico de la Bienal de Venecia. Conferencia de Prensa. Presentaciones de artistas argentinos. Transcripción y traducción de entrevistas. Traducciones audiovisuales.
- 2009 **Ministerio de Cultura – Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**
2019 **Comité de Coordinación:** Traducciones e Interpretaciones consecutivas y de enlace en masterclasses brindadas por artistas extranjeros. Amplia experiencia en el campo de la traducción relacionada con producciones artísticas. Relaciones Institucionales e Internacionales. Organización, coordinación y seguimiento de actividades con artistas nacionales e internacionales. Eventos, actos, congresos, espectáculos, visitas y/o ceremonias de índole formal.
- 2009 **Festival de la India – Centro Cultural Borges**
2014 Intérprete consecutiva y de enlace entre expositores de la India y el público. Coordinación del armado de puestos de venta.
- 2008 **Complejo Cultural Cine Teatro 25 de Mayo**
2009 Intérprete en idioma inglés y francés. Coordinación de eventos. Coordinación de Sala de Espectáculos. Atención al público. Elaboración del Proyecto de Visitas Guiadas para el Teatro. Idiomas: español, inglés y francés.
- 8-9/2008 **IRCAM & Ministerio de Cultura – Subsecretaría de Gestión Cultural**
Intérprete consecutiva y de enlace inglés<>francés<>español en las conferencias realizadas en el marco de la "Academia Internacional de Composición con Nuevas Tecnologías" [Martín Matalón – Yan Maresz · IRCAM]
- 2007 **Ideas Turísticas**
2008 Guía Turística Trilingüe. Turismo receptivo. Tours exclusivos: City Tours, Paseos a Pie, Visitas Arquitectónicas, Anticuarios, Estancias Argentinas. Servicios de Personal Shopper. Idiomas: Español, Inglés, Francés.
- 3-4/2007 **Teatro Colón de Buenos Aires**
Centro de Experimentación del Teatro Colón: Intérprete consecutiva en las conferencias del Festival "Institute For Living Voice" - Jornadas Internacionales sobre la Voz Cantada.
- 2007 **Teatro Colón de Buenos Aires**
Traducción del Acuerdo Colectivo de Trabajo entre la Asociación de la Ópera de San Francisco y la Federación Norteamericana de Músicos.
- 2004 **Teatro Colón de Buenos Aires**
2009 **Dirección General y Artística:** Secretaria Trilingüe y asistente personal del Director General y Artístico. Organización, logística y coordinación de eventos culturales, conferencias y espectáculos. Representación en actos oficiales. Relaciones públicas e institucionales. Traducciones e interpretaciones consecutivas.
- 2002 **Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio**
2003 **Internacional y Culto**
Dirección General de Asuntos Culturales: Guía Turística Trilingüe. Visitas Guiadas al Palacio San Martín. Recorrido de la colección de arte argentino y arte prehispánico. Idiomas: Español, Inglés, Francés.
- 2000 **Teatro Colón de Buenos Aires**
2004 **Departamento de Visitas Guiadas:** Guía Turística Trilingüe. Visitas Guiadas en el Teatro Colón. Recorrido por las principales salas y talleres brindando datos históricos y de interés general. Idiomas: Español, Inglés, Francés.
Intérprete consecutiva y de enlace en conferencias y eventos especiales para altas autoridades (FMI, embajadas, etc).